

ChlaH LéHa – Rachi

Envoie-toi des hommes Pourquoi le chapitre relatif aux explorateurs fait-il immédiatement suite à celui de Miriam ? Parce qu'elle a été punie pour avoir calomnié son frère, et ces dépravés, qui ont pourtant assisté à cet événement, n'en ont pas tiré la leçon. (Midrach Tan'houma).

Envoie-toi À ton gré. Quant à moi, je ne te l'ordonne pas. Si tu veux, envoie-les ! (Sota 34b). Israël est venu lui dire : « Envoyons des hommes devant nous » (Devarim 1, 22), ainsi qu'il est écrit : « Vous vous êtes tous approchés de moi » (ibid.). Moché est alors allé prendre conseil auprès de la chekhina. Celle-ci lui a répondu : « Je leur ai affirmé quant à moi que le pays est bon, comme il est écrit : "J'ai dit : Je vous ferai monter de la pauvreté de l'Égypte..." » (Chemoth 3, 17). Par leur vie ! Je ne leur fournirai pas l'occasion de se tromper à la suite du rapport des explorateurs au point de ne pas en hériter (Midrach Tan'houma).

שָׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים (במדבר רba) לְפָה גָּסְמָכָה פְּרִישָׁת מִרְאִים? לְפִי שְׁלָקָתָה עַל עַסְקֵי דָּבָרָה, שְׁדָבָרָה בָּאֲחִיךָ, וּרְשָׁעִים הָלְלוּ רָאוּ וְלֹא לְקָחוּ מוֹסֵר.

שָׁלַח־לְךָ (במדבר רba סוטה לו) לְדָעַתָּךְ אַנְיִינִי מֵצָהָה לְךָ, אִם פְּרָאָה שָׁלָחָ. לְפִי שְׁבָאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמָרוּ (דברים א) : "נְשָׁלַחָה אֲנָשִׁים לְפִנֵּינוּ" בָּמָה שְׁנָאָמָר (שם) : "וַיִּקְרְבּוּ אֶלְي֙ בְּלָכְם וְגֹזְעִים". וּמִשְׁאָה נִמְלָךְ בְּשִׁכְינָה, אָמָר: אַנְיִ אָמְרָתִי לְהָם שְׁהִיא טוֹבָה, שְׁנָאָמָר (שםות ג) : "אַעֲלָה אֶתְכֶם מִעֲנֵי מִצְרָיִם וְגֹזְעִים", חִיְּהֶם שְׁאַנְיִ נוֹתָן לָהֶם מָקוֹם לְטַעַות בְּדָבָרִי הַמִּגְלִים ? מִעֵן לֹא יִרְשּׁוּה:

Ils revinrent de l'exploration du pays, au bout de quarante jours On sait pourtant que le pays mesure quatre cents parsas sur quatre cents et qu'un homme moyen n'est apte à parcourir que dix parsas par jour ! Il leur aurait donc fallu quarante jours rien que pour traverser le pays d'est en ouest, alors qu'ils l'ont, eux, sillonné en long autant qu'en large ! Étant donné, en fait, que le Saint béni soit-Il savait qu'Il allait les punir à raison « d'un jour par année » (infra 14, 34), Il a abrégé leur voyage (Midrach Tan'houma).

וַיַּשְׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקְצֵ אַרְבָּעִים יוֹם, וְהָלָא אַרְבָּעִים מִאוֹת פְּרָסָה הִיא, וּמִלְּךָ אֶתְכֶם בֵּיןְנֵינוּ עַשְׂרָה פְּרָסָות לַיּוֹם, הָרִי מִלְּךָ אַרְבָּעִים יוֹם מִן הַמִּזְרָח לְמַעַרְבָּה, וְהָם קָלְכוּ אַרְכָּה וְרַחֲבָה ? אַלְאָ שְׁגָלוּי לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ-בָּרוּךְ-הוּא שְׁיָגַע עַלְיכֶם יוֹם לְשָׁנָה, קָאֵר לְפָנֵיכֶם אֶת הַזָּרָה :

Il est ruisselant de lait et de miel N'est pas crédible un mensonge qui ne contient pas une part de vérité (Sota 35a).

זְבַת חַלְבָּן וְדַבָּשָׁן (במדרש רba) כֹּל ذָכָר שָׁקַר שְׁאֵין אָמָרים בּוֹ קָצָת אֶמֶת בְּתַחְלֹתָו, אֵין מַתְּהִים בְּסֻוףָו:

Et ainsi étions-nous à leurs yeux Nous les avons entendus se dire : « Il y a des sauterelles dans les vignobles, et elles ressemblent à des hommes ! » (Sota 35a).

וְכֹן הִיִּנוּ בְּעִינֵיכֶם, שְׁמַעַנוּ אָמָרים זֶה לְזֶה: "גִּמְלִים (רא"ם ובס"א חֲגָבִים) יִשְׁבְּרָמִים כְּאַנְשִׁים" (סוטה לא):

Leur ombre s'est retirée Leur bouclier et leur vigueur. Ceux parmi eux qui étaient vertueux sont morts, comme Iyov qui les avait protégés (Baba Bathra 15a, Sota 35a). Autre explication : C'est l'ombre de Hachem qui s'en était retirée.

סָר צְלָם, מְגֻנָם וְחַזְקָם; כַּשְׁרִים שָׁבָהֶם מַתָּיו: אַיּוֹב שְׁהִיא מְגֻן עַלְיכֶם (סוטה לח) ذָכָר אַחֲרָ: צָלָו שֶׁל הַמִּקְומָם סָר מְעַלְיכֶם: